Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | odpowiecie: To ofiara\* paschalna dla JAHWE, że omijał domy synów Izraela w Egipcie, gdy uderzał (plagą) Egipt, a nasze domy ochronił – i pochylił się lud i pokłonił.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odpowiecie: Składamy ofiarę paschalną dla JAHWE. Wspominamy w ten sposób, jak w Egipcie omijał On domy synów Izraela, kiedy to Egipt dotykał plagą, a nasze domy chronił. Po tych słowach lud złożył głęboki pokłon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odpowiecie: To ofiara paschy JAHWE, który ominął domy synów Izraela w Egipcie, gdy zabijał Egipcjan, a nasze domy ocalił. Potem lud schylił się i oddał pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzeczecie: Ofiara to przejścia Pańskiego, który przestępował domy synów Izraelskich w Egipcie, gdy zabijał Egipt, a domy nasze wyzwalał. Zatem schylił się lud, i pokłonił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiecie im: Ofiara przeszcia PANSKIEGO jest, kiedy przestępował domy synów Izraelowych w Egipcie, zabijając Egipcjany, a domy nasze wyzwalając. I schyliwszy się lud, pokłonił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak im odpowiecie: To jest ofiara Paschy na cześć Pana, który w Egipcie ominął domy Izraelitów. Poraził Egipcjan, a domy nasze ocalił. Lud wtedy ukląkł i oddał pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiecie: Jest to rzeźna ofiara paschalna dla Pana, który omijał domy synów Izraela w Egipcie, gdy Egipcjanom zadawał ciosy, a domy nasze ochronił. I lud pochylił głowy, i oddał pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy odpowiecie: To jest ofiara Paschy dla JAHWE, który ominął domy Izraelitów w Egipcie. Uderzył Egipt, a domy nasze ocalił. Wtedy lud pokłonił się, oddając hołd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiecie: «To jest ofiara Paschy dla JAHWE, który ominął domy Izraelitów w Egipcie. Oszczędził nasze domy, gdy pustoszył Egipt»”. Wtedy lud oddał pokłon i upadł na twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odpowiecie: ”Jest to ofiara Paschy ku czci Jahwe, który w Egipcie przeszedł obok domów Izraelitów, gdy zsyłał plagę na Egipt, i ocalił nasze domy”. Wtedy lud pochylił się i upadł na twarz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | powiecie: 'To jest pesach dla Boga, który [oszczędził nas] omijając domy synów Jisraela w Egipcie, gdy uderzał plagą Egipt, a uratował nasze domy'. A lud pochylił się i złożył pokłon.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажете їм: Це жертва пасхи Господеві, який охоронив доми синів Ізраїля в Єгипті, коли побив єгиптян, а наші доми спас. І схилившись, нарід поклонився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowiecie: To jest ofiara paschalna WIEKUISTEGO, który przeszedł obok domów synów Israela w Micraim, kiedy porażał Micrejczyków a nasze domy uchronił. Więc lud ukłonił się i ukorzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy powiecie: ʼJest to ofiara paschalna dla JAHWE, który przeszedł obok domów synów Izraela w Egipcie, gdy zesłał plagę na Egipcjan, lecz nasze domy ocaliłʼ ”.Wówczas lud złożył głęboki pokłon i upadł na twarz. |

1. 1) ofiara, זֶבַח (zewach), tj. ofiara krwawa l. rzeźna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pochylił się lud i pokłonił : hend.: nisko się pokłonił. [↑](#footnote-ref-3)